



ایتالو کالوینو

بارون درخت نشین

ترجمه‌ی پرویز شهدی

- جهان‌نو -

سرشناسه: کالوینو، ایتالو، ۱۹۸۵ - ۱۹۷۳ م.

Calvino, Italo

عنوان و نام پدیدآور: بارون درختنشین / ایتالو کالوینو؛ ترجمه پرویز مهدی

مشخصات نشر: تهران، نشر چشمه، ۱۳۹۴

مشخصات ظاهری: ۳۲۶ ص.

شابک: 978-964-362-993-9

وضعیت فهرست نویسی: فیا

یادداشت: عنوان اصلی: Il Barone Rampante

یادداشت: کتاب حاضر در سال های مختلف توسط مترجمان و ناشران متفاوت ترجمه و

منتشر شده است.

موضوع: داستان های ایتالیایی - قرن ۲۰ م.

شناسه ی افزوده ی شهیدی، پرویز - ۱۳۱۵، مترجم

ردیف بندی کنگره: ۹۳۱ ب ۹۲۲ / ۴۲ / PQ۴۸۳۹

ردیف بندی دیویی: ۸۵۳ / ۹۱۴

شماره ی کتاب شناسی ملی: ۲۲۴۰۴۳۲

رده‌بندی نشر چشمه: ادبیات - داستان غیر فارسی - رمان ایتالیایی

بارون درخت‌نشین
ایتالو کالوینو
ترجمه‌ی پرویز شهدی
ویراستار: فاطمه حتمیان

مدیر هنری: مجید عیسی
لیتوگرافی: هساکرافیک
چاپ: دلاهو
تیراژ: ۱۰۰۰ نسخه
چاپ اول: تابستان ۱۳۹۴، تهران
۲۲۰۰۰ تومان
ناظر فنی چاپ: یوسف امیرکیان

حق چاپ و نشر محفوظ است. مخصوص نشر چشمه است.
هرگونه اقتباس و استفاده از متن، بدون مجوز، به ریافت اجازه‌ی کتبی ناشر است.
www.nashr.cheshmeh.com

شابک: ۹۷۸-۶۰۲-۳۶۲-۹۹۳-۹

دفتر مرکزی و فروش نشر چشمه

تهران، خیابان انقلاب، خیابان بوربختان بیرونی، خیابان وحید نظری، شماره ۱۰۷
تلفن: ۶۶۴۹۲۵۲۴

کتاب‌فروشی نشر چشمه مرکزی:

تهران، خیابان کریم‌خان زند، نبش میرزای شیرازی، شماره‌ی ۱۰۷
تلفن: ۸۸۹۰۷۷۶۶

کتاب‌فروشی نشر چشمه کورش:

تهران، بزرگراه ستاری شمال، نبش خیابان پیامبر مرکزی، مجتمع تجاری کوروش، طبقه‌ی پنجم، واحد ۴
تلفن: ۹۰-۲۴۹۷۱۹۸۸

کتاب‌فروشی نشر چشمه آرن:

تهران، شهرک قدس (غرب)، بلوار فرحزادی، ترسیده به اتوبان نبایش، خیابان حافظی، نبش خیابان فخارمقدم، مجتمع تجاری آرن، طبقه‌ی ۲

چند کلمه به عنوان پیش گفتار

نخست این که بین کتاب زننده یاد مهدی سبحانی، در سال ۱۳۶۳ با عنوان بارون درخت نشین ترجمه‌ای که به نام آقای بهمن محمصص در سال ۱۳۴۴ با عنوان ویگنت شقه شده ترجمه کرد و اولین بار کالوینو را به ما شناساند. یاد بخس یا حلقه‌ی سوم که من آن را با نام شوالیه‌ی ناموجود ترجمه کردم و چاپ ترجمه‌ی آقای محمصص تجدید چاپ نشده و نایاب بود، من به ترجمه‌ی مجدد آن با عنوان ویگنت دونیم شده، پرداختم. این دو ترجمه با استقبال فراوان دوست‌داران بارون روبه‌رو شد و ظرف دو سه سال به چاپ پنجم رسید و با تجدید چاپ بارون درخت نشین ترجمه‌ی زننده یاد سبحانی سه گانه‌ی کالوینو کامل شد و در دسترس قرار گرفت.

دوم این که ناشر ویگنت دونیم شده و شوالیه‌ی ناموجود از من خواست با ترجمه‌ی دیگری از بارون درخت نشین همه را یک دست کنم. من ابتدا نپذیرفتم، چون ترجمه‌ی شادروان سبحانی هیچ عیب و نقصی نداشت و پس از گذشت چند سال تجدید چاپ هم شده بود. ولی خب، ناشرها هم در این راه پرنج و مشقت نشر کتاب، در این دوره‌زمانه، حق و حقوقی دارند. وقتی ناشری می‌خواهد سه کتاب از یک نویسنده را با یک قلم و یک طرح جلد منتشر کند و در اختیار

خواننده بگذارد (به‌ویژه که بنا به اظهار خودش این را بسیاری از خریداران دو ترجمه‌ی من خواسته‌اند)، شرط انصاف نیست من به خواستش تن ندهم. سوم، اسامی خاص کتاب با تلفظ ایتالیایی آمده‌اند.

چهارم در مورد نام کتاب؛ در ایتالیایی عنوان آن هست *Il Barone Rampante*، یعنی بارون خزنده یا بالارونده. اما در ترجمه‌ی فرانسوی آن، که مورد استفاده‌ی من و زنده‌یاد سحابی قرار گرفته، آمده است *le Baron Perché*، یعنی همان بارون درخت‌نشین، چون Percher در زبان فرانسه، یعنی روی چوب یا شاخه‌ای نیست. درست مانند پرنده‌ها که توی قفس روی چوب و بالای درخت‌ها روی شاخه می‌نشینند. من هم به احترام زنده‌یاد سحابی، که جا دارد همین جا از خدمات بزرگی که اترج‌های بسیار ارزنده‌اش به فارسی‌زبانان کرده، قدردانی کنم، همان عنوان فرانسوی را انتخاب کردم، به‌ویژه که این عنوان با متن کتاب و ماجراهای آن بیشتر از عنوان اصلی همخوانی دارد.

پ.ش.

بهمن ۸۸